

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Freitag, 15. Februar 1878.

N^o 11.

VENDREDI, 15 février 1878.

Königl. : Großh. Beschluß vom 8. Februar 1878, wodurch die Organisation und der Dienst der Büreaus der Regierung durch ein Reglement festgestellt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 29. August 1842, 9. Juli und 20. November 1857, sowie des Art. 76 der Verfassung und des Art. 1 des Gesetzes vom 8. Mai 1872;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Organisation der Büreaus.

Art. 1. Es bestehen für die Central-Verwaltung des Großherzogthums fünf Divisionen, unter welche die Geschäfte der Verwaltung zu vertheilen sind.

Die Regierung im Conseil bestimmt die Dienstzweige, welche einer jeden dieser Divisionen zugetheilt sind.

Personal.

Art. 2. Das Bureau-Personal besteht aus einem Archivar, aus Bureau- und Unter-Bureau-Chefs und aus drei Classen von Commis.

Die Zahl der Bureau-Chefs, mit Einschluß

Arrêté royal grand-ducal du 8 février 1877, portant règlement sur l'organisation et le service des bureaux du Gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés du 29 août 1842 et des 9 juillet et 20 novembre 1857, ainsi que l'art. 76 de la Constitution, et l'art. 1^{er} de la loi du 8 mai 1872;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Organisation des bureaux.

Art. 1^{er}. Il est établi pour l'administration centrale du Grand-Duché cinq Divisions, entre lesquelles se répartissent les affaires de l'administration.

Le Gouvernement en conseil détermine les services qui sont attribués à chacune de ces divisions.

Personnel.

Art. 2. Le personnel des bureaux se compose d'un archiviste, de chefs de bureau, de sous-chefs et de trois classes de commis.

Le nombre des chefs de bureau, y compris l'ar-

des Archivars, der Unter-Bureauchefs und der Commis 1. Classe kann für jede dieser Kategorien nicht mehr als fünf, diejenige der Commis 2. Classe nicht mehr als acht betragen.

Der Archivar, die Bureau- und Unter-Bureauchefs werden durch Uns ernannt; die übrigen Angestellten, nach vorheriger Berathung der Regierung im Conseil, durch Unsern Staatsminister.

Einer jeden Division ist das zu einer schnellen und regelmäßigen Abwicklung der Geschäfte erforderlichlich erachtete Personal zugetheilt.

Art. 3. Das Bureau-Personal der Regierung steht unter unmittelbarer Autorität Unseres Staatsministers, welcher jedoch die Beaufsichtigung und die Disciplin desselben ganz oder theilweise einem Regierungsrath oder jedem andern an der Central-Verwaltung angestellten Beamten übertragen kann.

Art. 4. Niemand wird in den Büreaus der Regierung angestellt, wenn er nicht das achtzehnte Lebensjahr zurückgelegt, und in einer Prüfung dargezogen hat, daß er die erforderlichen Kenntnisse und Befähigung besitzt.

Art. 5. Das Annahme-Examen wird sich auf folgende Gegenstände erstrecken:

1. Geläufige, gefällige und sehr lesbare Schrift;
2. Kenntnis der französischen und deutschen Sprache. — Außer einem Dictate, welches darthun wird, ob die Candidaten genügend orthographisch schreiben, werden dieselben einen Aufsatz in beiden Sprachen über einen bestimmten Gegenstand verfassen;
3. Arithmetik: die vier Grundregeln in ganzen, Bruch- und Dezimalzahlen, das gesetzliche metrische Maaß- und Gewicht-System;
4. Die Geographie des Landes.

Von der Prüfung über die unter Nr. 2, 3 und 4 bezeichneten Gegenstände sind diejenigen befreit, welche ein Zeugniß erbringen, daß sie das Maturitäts- oder Capacitäts-Examen gemäß den Gesetzen über höhern und mittlern Unterricht mit Erfolg bestanden haben.

chiviste, des sous-chefs et des commis de 1^{re} classe ne peut, pour chaque catégorie, dépasser cinq; celui des commis de 2^e classe ne peut excéder huit.

L'archiviste, les chefs de bureau et les sous-chefs sont nommés par Nous; les autres employés sont nommés par Notre Ministre d'Etat, en suite d'une délibération du Gouvernement en conseil.

A chaque division est attaché le personnel jugé nécessaire pour la prompte et régulière expédition des affaires.

Art. 3. Le personnel des bureaux du Gouvernement relève de l'autorité directe de Notre Ministre d'Etat, qui peut toutefois en déléguer la surveillance et la discipline, en tout ou en partie, à un conseiller de Gouvernement ou à tout autre fonctionnaire attaché à l'administration centrale.

Art. 4. Nul n'est admis en qualité d'employé dans les bureaux du Gouvernement, s'il n'a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis et s'il n'a fait preuve, dans un examen, qu'il possède les connaissances et l'aptitude requises.

Art. 5. L'examen d'admission portera sur les matières suivantes:

- 1^o Ecriture courante, nette et très lisible;
- 2^o Connaissance des langues française et allemande. — Indépendamment d'une dictée destinée à constater que les candidats possèdent suffisamment l'orthographe, ils feront dans les deux langues une rédaction sur un sujet déterminé;
- 3^o Arithmétique: les quatre règles fondamentales en nombres entiers, fractionnaires et décimaux; le système légal des poids et mesures;
- 4^o La géographie du pays.

Sont dispensés de l'examen sur les matières comprises sous les n^{os} 2, 3 et 4, les postulants porteurs d'un certificat constatant qu'ils ont subi avec succès l'examen de maturité ou de capacité, conformément aux lois sur l'enseignement supérieur et moyen.

Art. 6. Um zu Commis 1. Classe ernannt zu werden, müssen die Angestellten eine gründliche Prüfung über diejenigen Gegenstände bestehen, welche durch ein von der Regierung im Conseil festzustellendes Programm näher bestimmt werden.

Von dieser Prüfung sind entbunden die Inhaber eines Diploms der Candidatur oder des Doctorats der Rechtswissenschaften.

Art. 7. Die in beiden vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Prüfungen werden vor einer aus drei Mitgliedern bestehenden Commission, welche durch Unsern Staatsminister zu ernennen sind, abgelegt.

Diese Commission bestimmt zum Voraus die für die schriftliche und mündliche Prüfung zu stellenden Fragen, und legt nach Maßgabe der Wichtigkeit des Gegenstandes einer jeden Frage die Zahl der Punkte bei, welche zur Feststellung des Resultates dienen soll.

Die Commission wird vor Schluß der Sitzung über ihre Operationen ein Protokoll errichten und dasselbe dem Staatsminister übermachen.

Art. 8. Bei der Beförderung wird nicht nur auf Dienstalter und die Befähigung gesehen, die ein Angestellter bei seiner täglichen Arbeit an den Tag gelegt, sondern es wird auch seine Aufführung und seine Pünktlichkeit in der Erfüllung seiner Pflichten in Betracht gezogen.

Art. 9. Alle Angestellten der Regierung müssen in der Gemeinde Luxemburg wohnhaft sein, es sei denn in Folge besonderer Erlaubnis des Staatsministers.

Letztere beschränkt sich jedenfalls auf einen Kreis von drei Kilometern um die Stadt.

Art. 10. Die Angestellten der Regierung sollen nicht nur während den Dienststunden ihre Pflichten genau und pünktlich erfüllen, sondern auch nach Außen eine tadellose Führung beobachten.

Es ist ihnen streng untersagt, sich mit Bittschriften, Reclamationen und Submissionen für Rechnung von Privaten, noch mit solchen Arbeiten, welche Gemeinde-Beamten oder Ange-

Art. 6. Pour pouvoir être nommé commis de 1^{re} classe, les employés devront avoir satisfait à un examen approfondi sur les matières qui seront déterminées plus spécialement par un programme à arrêter par le Gouvernement en conseil.

Sont dispensés de cet examen, les porteurs d'un diplôme de candidat ou de docteur en droit.

Art. 7. Les examens prévus par les deux articles qui précèdent ont lieu devant une commission de trois membres, à désigner par le Ministre d'Etat.

Cette commission déterminera d'avance les questions à poser pour l'examen écrit et l'examen oral, et assigne à chaque question, suivant l'importance de la matière, le nombre de points devant servir à constater les résultats de l'examen.

La commission rédigera, séance tenante, un procès-verbal de ses opérations, et le transmet au Ministre d'Etat.

Art. 8. Pour déterminer l'avancement, il sera pris égard non seulement à l'ancienneté et à l'aptitude dont l'employé aura fait preuve dans son travail journalier, mais encore à sa conduite et à son exactitude dans l'accomplissement de ses devoirs.

Art. 9. Tous les employés du Gouvernement doivent résider dans la commune de Luxembourg, à moins de dispense spéciale accordée par le Ministre d'Etat.

Cette dispense sera en tout cas restreinte à un rayon maximum de trois kilomètres de la ville.

Art. 10. Les employés du Gouvernement doivent non seulement remplir exactement leurs devoirs pendant les heures de bureau, mais encore tenir au dehors une conduite irréprochable.

Il leur est sévèrement défendu de s'occuper de la rédaction de pétitions, de réclamations et de soumissions pour le compte de particuliers, ni de travaux incombant à des fonctionnaires ou em-

stellten aufliegen, zu befragen, noch auch irgends welchen Lohn für etwaige ihnen gefragte Verwendung entgegenzunehmen.

Art. 11. Die Bürochefs und diejenigen, welche deren Dienst thun, üben die unmittelbare Ueberwachung des Betragens und der Pünktlichkeit der Angestellten, denen sie vorgesetzt sind.

Sie constatiren deren Abwesenheiten, Fährlässigkeiten und Unregelmäßigkeiten im Dienste, sowie überhaupt alle Pflichtvergehen und bringen dieselben zur Anzeige.

Büroaudienst.

Archiv.

Art. 12. Der Archivar bewahrt die Archive und die Siegel der Staatsregierung. Er überwacht die Veröffentlichung des Memorials, die Anschaffung des Büreaumaterials und der Bücher, sowie die Ausführung der Drucksachen für die Regierung. Er kann außerdem mit andern besondern Befugnissen betraut werden.

Art. 13. Die Bibliothek der Regierung ist der unmittelbaren Obhut des Archivars anheimgestellt. Sie ist nicht öffentlich. Der Catalog der Bücher wird beständig in Ordnung gehalten.

Art. 14. Die Actenhefte der erledigten Geschäfte einer bestimmten Zeitperiode werden, auf eine desfallige Verfügung des Regierungs-Conseils, und in sofern dieselben nicht an noch schwebende Geschäfte anknüpfen, dem Hauptdepot der Archive einverleibt.

Die vom Landesfürsten oder dessen Stellvertreter unterzeichneten Acte werden jedoch gleich, nachdem von denselben Abschrift für das betreffende Actenheft genommen ist, in's Archiv niedergelegt; ebenso verhält es sich mit jeglichen wichtigen Dokumenten, deren Niederlegung ins Archiv die Regierung verordnen würde.

Art. 15. Jedermann kann Mittheilung der geschichtlichen Dokumente des Archivs verlangen.

Die Verwaltungsacte werden nur denjenigen

ployés communaux, ni de recevoir, à quelque titre que ce soit, un salaire pour toute démarche qui pourrait leur être demandée.

Art. 11. Les chefs de bureau et ceux qui en font les fonctions exercent la surveillance directe sur la conduite et l'exactitude des employés auxquels ils sont préposés.

Ils constatent et signalent les absences des employés, les négligences et les irrégularités dans le service et, en général, toutes les infractions à leurs devoirs qui peuvent leur être reprochées.

Service des bureaux.

Archives.

Art. 12. L'archiviste a la garde des archives et des sceaux du Gouvernement. Il surveille la publication du Mémorial, l'acquisition du matériel de bureau et des livres, ainsi que les impressions à effectuer pour le Gouvernement. Il peut, en outre, être chargé d'autres attributions spéciales.

Art. 13. La bibliothèque du Gouvernement est placée sous la surveillance immédiate de l'archiviste. Elle n'est pas publique. Le catalogue des livres sera constamment tenu au courant.

Art. 14. Les dossiers des affaires terminées seront versés au dépôt général des archives, sur une décision prise par le Gouvernement en conseil pour une période déterminée, et pour autant qu'ils ne se rattachent pas à des affaires pendantes.

Toutefois, les actes signés par le souverain ou son représentant seront déposés directement aux archives, après qu'il en aura été pris copie pour les dossiers; il en sera de même de tous autres documents importants dont le Gouvernement ordonnerait le dépôt.

Art. 15. Toute personne peut demander communication des documents historiques déposés aux archives.

Les actes administratifs ne sont communiqués

Personen mitgetheilt, welche nachweisen, daß sie an deren Kenntnissnahme Interesse haben, es sei in eigenem Namen oder in ihrer Eigenschaft als Erbe oder Rechtsinhaber.

Diese Mittheilung geschieht kostenfrei und ohne Verletzung und unter Beobachtung der gehörigen Ueberwachungsmaßregeln.

Kein Register, Actenheft oder irgend welches Schriftstück darf ohne die besondere Erlaubnis des Archivars aus dem Archive entfernt werden; diese Erlaubnis wird nur in Sachen des öffentlichen Dienstes, und nur auf beschränkte Zeit erteilt.

Art. 16. Der Archivar sorgt für die zweckmäßigste Classification des Archives und für Aufstellung vollständiger Inventarien über sämtliche Archivalien.

Bei diesem Geschäfte wird er diejenigen Schriftstücke ausscheiden, welche ohne Nachtheil vernichtet werden können, und verfügt die Regierung im Conseil, auf seinen Bericht, über deren Bestimmung.

Art. 17. Die Ausfertigungen oder Auszüge von Archivalien geschehen auf Stempel von großer Dimension, zu 1 Fr. 50 das Blatt à 24 Zeilen per Seite und à 12 Silben per Zeile. — Bruchtheile unter einem halben Blatt werden nicht angerechnet; solche die darüber hinausgehen, zählen für ein ganzes Blatt.

Diese Ausfertigungen oder Auszüge erfolgen auf ein an den Archivar gerichtetes schriftliches Gesuch; dieselben werden von dem Archivar bescheinigt und die Blattzahl von ihm taxirt.

Der Betrag dieser Taxe fließt in die Staats-Casse.

Die im Interesse des öffentlichen Dienstes durch die Mitglieder der Regierung verlangten Ausfertigungen erfolgen stempelfrei und ohne Kosten; diejenigen geschichtlicher Documente sind von der Stempelgebühr entbunden.

Divisionen.

Art. 18. Alle an die Regierung gelangenden Schriftstücke werden mit dem Datum ihrer An-

qu'aux personnes qui justifient qu'elles ont intérêt à en prendre connaissance, soit en nom direct, soit à titre d'héritier ou d'ayant-cause.

Cette communication est donnée sans frais et sans déplacement, et avec les précautions de surveillance convenables.

Aucun registre, dossier ou pièce quelconque ne peut sortir des archives sans l'autorisation spéciale de l'archiviste, laquelle n'est accordée que pour des raisons de service public et toujours pour un temps limité.

Art. 16. L'archiviste s'appliquera à amener le classement le plus rationnel et à faire établir des inventaires complets de tous les papiers, documents et livres appartenant au dépôt central.

Dans l'opération du triage, il distinguera les pièces qui peuvent être anéanties sans inconvénient et, sur son rapport, le Gouvernement en conseil décidera de la destination à donner à cette catégorie de pièces.

Art. 17. Les expéditions ou extraits de pièces déposées dans les archives seront délivrés sur timbre de grande dimension et à raison de 1 fr. 50 par rôle, de 24 lignes à la page et de 12 syllabes par ligne, — les fractions en dessous d'un demi-rôle étant à négliger, et celles au-delà comptant pour un rôle entier.

Ces expéditions ou extraits sont délivrés sur demande écrite, adressée à l'archiviste, qui les certifie et en taxe le nombre des rôles.

Le produit de cette taxe est versé dans la caisse de l'Etat.

Les expéditions réclamées dans l'intérêt du service public par les membres du Gouvernement sont délivrées sans frais de timbre et d'expédition; celles de documents historiques sont exemptes des frais de timbre.

Divisions.

Art. 18. Toutes les pièces adressées au Gouvernement seront revêtues de la date de la pré-

kunst versehen, durch das betreffende Regierungsmitglied oder den hierzu bestellten Beamten paraphirt, und nach Erfüllung dieser Formalität der zuständigen Division überwiesen.

Jede Division führt ein Register zur summarischen Verzeichnung der ein- und ausgehenden Schriftstücke.

Art. 19. Der Bureauchef wird besondere Sorge auf die regelmäßige Zusammensetzung der Actenhefte tragen.

Für jeden Gegenstand wird nur ein Actenheft gebildet.

Die umfangreichen oder wichtigen Actenhefte werden geheftet und zwar in chronologischer Ordnung der Schriftstücke, so daß die neuesten ans Ende zu liegen kommen.

Art. 20. Die Bureauchefs werden den betreffenden Regierungsmitgliedern täglich zu einer von letztern bestimmten Stunde alle verhandelten und abgefertigten Geschäfte vorlegen.

Art. 21. Keine Sache wird ausgefertigt, bevor die Urkunde durch das zuständige Regierungsmitglied oder den hierzu bestellten Beamten paraphirt und dieselbe in das betreffende Register eingetragen ist.

Jede Urkunde eines Briefes wird genau die ihrer Ausfertigung beizufügenden Anlagen bezeichnen.

Die Ausfertigungen sind mit der größten Sorgfalt auszuführen und aufmerksam zu collationniren; die Collationnirung wird durch die am Rande der letzten Zeile vermerkten Buchstaben colt. nebst Paraphe des Angestellten, der mit dem Expédienten die Collationnirung vorgenommen, angedeutet.

Die Schriftstücke müssen möglichst an dem Tage ihrer Paraphirung ausgefertigt werden; diejenigen, welche ihrer Natur nach dringend oder als solche bezeichnet sind, erhalten den Vorzug.

Die durch's Memorial zu veröffentlichen Schriftstücke sind vor allen andern zu besorgen; die Urkunden dürfen jedoch nicht zum Abdruck gebraucht werden.

sentation et du paraphe du membre du Gouvernement ou du fonctionnaire délégué à cet effet, et après l'accomplissement de cette formalité remises à la division afférente.

Il est tenu, dans chaque division, un registre pour l'inscription sommaire des pièces qui entrent et de celles qui sortent.

Art. 19. Le chef de bureau veillera spécialement à ce que les dossiers soient régulièrement composés.

Il n'est formé qu'un seul et même dossier pour la même affaire.

Les dossiers volumineux ou importants sont brochés, les pièces se trouvant placées par ordre de date, les plus récentes à la fin.

Art. 20. Les chefs de bureau présenteront chaque jour les affaires traitées et expédiées aux membres afférents du Gouvernement, à l'heure indiquée par ceux-ci.

Art. 21. Aucune affaire n'est expédiée qu'après que la minute des pièces aura été paraphée par le membre afférent du Gouvernement, ou le fonctionnaire délégué à cet effet, et consignée dans le registre indicateur.

Toute minute de correspondance indiquera distinctement les pièces à annexer à l'expédition.

Les expéditions sont faites avec le plus grand soin et attentivement collationnées; le collationnement est attesté au moyen des lettres colt. portées en marge de la dernière ligne, et du paraphe de l'employé qui a procédé au collationnement avec l'expéditionnaire.

Les affaires devront être expédiées pour autant que possible dans la journée même où elles auront été paraphées; la préférence sera donnée à celles qui, de leur nature, sont urgentes ou qui sont désignées comme telles.

Les pièces destinées à être publiées par le Memorial sont expédiées avant toutes autres; les minutes ne doivent pas servir pour l'impression.

Die deutschen Uebersetzungen dieser Schriftstücke bilden den Gegenstand der besonderen Aufmerksamkeit der Büreauchefs.

Das Collationniren der Druckproben wird in den betreffenden Büreaus besorgt, die Revision derselben ist Sache des Archivars.

Art. 22. Diejenigen Geschäfte, welche den Büreaus mit dem Vermerk „wieder zuzustellen“ übermacht werden, werden gleich nach ihrer Einschreibung dem betreffenden Regierungsmitgliede wieder zugestellt; die übrigen Geschäfte werden durch das Divisions-Personal abgefertigt.

Art. 23. Die Büreauchefs vertheilen die Arbeit unter die ihnen untergebenen Angestellten, indem sie sich hierbei von den Weisungen der Regierungsmitglieder und der individuellen Befähigung der Beamten leiten lassen, und ertheilen denselben im Allgemeinen Anweisungen, welche zu befolgen sind.

Art. 24. Zu Ende jeden Monates werden dem betreffenden Regierungsmitgliede die rückständigen Geschäfte des vorhergehenden Monates angezeigt.

Art. 25. Die Büreauchefs werden Sorge tragen, daß die der Regierung vorzulegenden periodischen Arbeiten derselben regelmäßig zugestellt werden.

Zu diesem Behufe ist durch jede Division und für die verschiedenen Dienstzweige eine Nachweise dieser Arbeiten aufzustellen.

Desgleichen ist eine Nachweise der der Central-Verwaltung obliegenden periodischen Arbeiten zu errichten.

Art. 26. Die Büreauchefs werden sich bemühen, die nöthigen Elemente zur Abfassung des Berichtes über die Verwaltungslage zu sammeln; sie werden zu diesem Zwecke Nachweise anlegen, in welche sie alle zu einer guten Statistik erforderlichen Angaben aufnehmen werden; diese Nachweise sind beständig in Ordnung zu halten.

Während des zweiten Trimesters jeden Jahres werden die Büreauchefs den betreffenden Regie-

Les traductions allemandes de ces mêmes pièces sont l'objet de l'attention particulière des chefs de bureau.

Le collationnement des épreuves se fera dans les bureaux afférents; la révision rentre dans les attributions de l'archiviste.

Art. 22. Les affaires qui seront adressées aux bureaux avec la mention «à reproduire» sont, après que l'inscription en aura été faite, remises sans retard au membre afférent du Gouvernement; les autres affaires sont préparées par le personnel des divisions.

Art. 23. Les chefs de bureau font la répartition du travail entre les employés sous leurs ordres, d'après les indications des membres du Gouvernement, et en tenant compte des aptitudes individuelles des employés. Ils donnent, en général, à ceux-ci des instructions qui doivent être suivies.

Art. 24. Les affaires dont la solution est en retard sont signalées à la fin de chaque mois, pour le mois précédent, au membre du Gouvernement qu'elles concernent.

Art. 25. Les chefs de bureau veilleront particulièrement à ce que les travaux périodiques à fournir au Gouvernement lui parviennent régulièrement.

A cet effet, il est établi par chaque division et pour les différentes branches de service, un tableau de ces travaux.

Il est établi, dans les mêmes conditions, un tableau des travaux périodiques qui incombent à l'administration centrale.

Art. 26. Les chefs de bureau s'attacheront à réunir les éléments nécessaires pour la rédaction de l'Exposé de la situation administrative; ils disposeront à cet effet des tableaux dans lesquels seront portés tous les renseignements nécessaires pour former une bonne statistique; les tableaux sont tenus constamment à jour.

Pendant le deuxième trimestre de chaque année, les chefs de bureau soumettront aux membres

rungsmitgliedern eine Uebersicht der während des verfloffenen Jahres erzielten Resultate unterbreiten.

Art. 27. Die Nachfragen, welche von den Privaten in den Bureau's gemacht werden, sind an den Bureauchef zu richten, welchem allein der Verkehr mit dem Publikum gestattet ist.

Der Bureauchef wird nöthigen Falls, wenn es sich um Mittheilung von Schriftstücken handelt, die Erlaubniß des betreffenden Regierungsmitgliedes einnehmen.

Art. 28. Alle Gesuche um Ausfertigung oder Auszug von Schriftstücken, welche in den Divisionen hinterlegt sind, müssen schriftlich abgefaßt, und an den betreffenden General-Director gerichtet sein, welcher entscheidet, ob denselben willfahren werden kann. Diese Auszüge oder Ausfertigungen unterliegen den im vorstehenden Art. 17 festgestellten Formlichkeiten.

Art. 29. Ohne ausdrückliche Erlaubniß des betr. Regierungsmitgliedes oder Bureauchefs dürfen die Bureau-Angestellten keine Geschäftsstücke mit sich fortnehmen um sich damit zu Hause zu befassen.

Art. 30. Das für den Büreaudienst bedingte Material ist dem Archivar zu Anfang eines jeden Monats durch die Bureauchefs mittels eines von ihnen unterzeichneten Zettels anzuzeigen.

Art. 31. Es ist dem Büreaupersonal untersagt, Entscheidungen oder Sachen zu verrathen, welche ihnen in Bezug auf ihren Dienst zur Kenntniß kommen; sie sind vielmehr zur größten Verschwiegenheit angehalten.

Art. 32. Die Büreaus der Regierung sind an allen Werktagen mindestens sechs und höchstens acht Stunden geöffnet. Jedoch können die Beamten und Angestellten, wenn die Bedürfnisse des Dienstes es erheischen, angehalten werden, ihre Arbeit ausnahmsweise zu verlängern.

Desgleichen können sie zeitweilig zur Abwicklung der Geschäfte einer andern Division als derjenigen, der sie zugetheilt sind, beigezogen werden.

afférents du Gouvernement un résumé des résultats constatés pendant l'année écoulée.

Art. 27. Les demandes de renseignements faites dans les bureaux par des particuliers devront être adressées au chef de bureau, auquel seul il est permis d'avoir des relations avec le public pour affaires de service.

Le chef de bureau en réfèrera, s'il y a lieu, au membre afférent du Gouvernement pour être autorisé à communiquer le contenu des pièces.

Art. 28. Toute demande tendante à obtenir extrait ou expédition de pièces déposées dans les divisions, doit être formulée par écrit et adressée au directeur général afférent, lequel décidera s'il pourra y être déféré. Ces extraits ou expéditions seront délivrés sous l'observation des formalités prévues par l'art. 17 ci-dessus.

Art. 29. Les employés des bureaux ne peuvent emporter les pièces d'une affaire pour s'en occuper à domicile, sans la permission expresse du membre du Gouvernement ou du chef de bureau.

Art. 30. Le matériel nécessaire au service des bureaux est demandé à l'archiviste, au commencement de chaque mois, par les chefs de bureau au moyen d'un bulletin revêtu de leur signature.

Art. 31. Il est interdit au personnel des bureaux de divulguer les décisions ou les faits et renseignements dont ils obtiennent connaissance par suite de leur position; ils sont tenus, en général, à la plus grande discrétion.

Art. 32. Les bureaux du Gouvernement sont ouverts tous les jours non fériés, pendant six heures au moins et huit heures au plus. Néanmoins, si les besoins du service l'exigent, les fonctionnaires et employés peuvent être tenus à prolonger exceptionnellement leur travail.

Ils pourront aussi être requis à concourir temporairement à l'expédition des affaires d'une autre division que celle à laquelle ils se trouvent attachés.

An den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen wird wenigstens ein durch den Bureauchef zu bezeichnender Angestellter des Morgens von zehn Uhr bis Mittag im Bureau anwesend sein, um etwa vorkommende bringende Geschäfte zu besorgen.

Art. 33. Keiner der Verwaltung fremden Person darf der Zutritt in die Büreaus während den Stunden gestattet werden, wo dieselben geschlossen sind.

Die Angestellten haben nur für Diensthachen Zutritt in die Büreaus, denen sie nicht angehören. Das Verbot ist jedoch absolut während den Stunden, wo die Büreaus geschlossen oder unbesetzt sind.

Art. 34. Kein Mitglied des Bureau-Personals darf sich während den Dienststunden entfernen, es sei denn wegen wichtigen Gründen und nach vorheriger Erlaubnis, welche für den Bureauchef bei dem Staatsminister und für die übrigen Angestellten bei dem betreffenden Bureauchef einzuholen ist.

Ist ein Angestellter Krankheits- oder unvorhergesehener Umstände halber verhindert, sich auf seinen Posten zu begeben, so hat er den Bureauchef hiervon unverzüglich in Kenntniß zu setzen.

Bei Abwesenheit des Bureauchefs wird letzterer durch einen Unter-Bureauchef und event. den Rangältesten des Büreaus ersetzt.

Art. 35. Bei Ausbruch einer Feuersbrunst im Regierungsgebäude oder einem der benachbarten Häuser muß das gesamte Bureau-Personal sich auf seinen Posten begeben, um sich nöthigen Falls an den Rettungsanstalten zu bethätigen.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 36. Der Titel und die Functionen von General-Secretär, sowie selbe durch Unfern Beschluß vom 9. Juli 1857 vorhergesehen sind, sind abgeschafft.

Les dimanches et jours de fête légale un employé au moins, à désigner par le chef de bureau, sera présent au bureau dans la matinée de dix heures à midi, afin de vacquer aux occupations urgentes qui peuvent se présenter.

Art. 33. Aucune personne étrangère à l'administration ne peut être admise dans les bureaux pendant les heures de fermeture.

Il est interdit aux employés d'entrer dans les bureaux auxquels ils ne sont pas attachés, si ce n'est pour affaires de service. L'interdiction est absolue pendant les heures de fermeture et lorsque les bureaux ne sont pas occupés.

Art. 34. Aucun membre du personnel des bureaux ne peut s'absenter pendant les heures de travail sans motifs graves et sans en avoir obtenu préalablement la permission, laquelle est accordée, pour les chefs de bureau, par le Ministre d'État, et pour les autres employés, par le chef de bureau afférent.

Les employés empêchés de se rendre à leur poste par maladie ou par suite de circonstances imprévues, en feront informer de suite le chef de bureau.

En cas d'absence, le chef de bureau est remplacé par un sous-chef et éventuellement par l'employé qui le suit en rang.

Art. 35. En cas d'incendie dans les bâtiments de l'Hôtel du Gouvernement ou des maisons avoisinantes, tout le personnel des bureaux doit se rendre immédiatement à son poste, pour coopérer, s'il y a lieu, à l'exécution des mesures de sauvetage.

Dispositions générales.

Art. 36. Le titre et les fonctions de secrétaire général, tels qu'ils sont prévus par Notre arrêté du 9 juillet 1857, sont supprimés.

Sind ebenfalls abgeschafft alle frühern gegenwärtigen Beschlüsse zuwiderlaufenden Bestimmungen.

Art. 37. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingetragen werden soll, beauftragt

Wasserdingen den 8. Februar 1878.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Februar c. sind zu Mitgliedern der Handelskammer auf die Dauer von sechs Jahren vom 1. Januar 1878 ab ernannt worden:

Für den Handel überhaupt: die HH. Mersch-Wittenauer, vormaliger Handelsmann; Victor Büch, Buchdrucker und Buchhändler; Victor Hoffmann, vormaliger Buchhändler, sämmtlich wohnhaft zu Luxemburg.

Für die Zuckerfabriken: Hr. Joseph Servais, Eigenthümer zu Mersch.

Für das Hüttenwesen: Hr. Eduard Metz, Industrieller zu Luxemburg.

Für das Mühlenwesen: Hr. Aloys Eydt, Industrieller zu Luxemburg.

Für die Weberei: Hr. Nikolaus Mersch, vormaliger Handelsmann zu Luxemburg.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Mersch-Wittenauer, vormaliger Handelsmann zu Luxemburg, zum Präsidenten, und Hr. Michel Denny, Fabrikant von wollenen Strickwaaren, ebendasselbst, zum Vice-Präsidenten der Handelskammer auf die Dauer von zwei Jahren vom 1. Januar 1878 ab ernannt worden.

Luxemburg den 14. Februar 1878.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Les dispositions antérieures, contraires à celles du présent arrêté, sont abrogées.

Art. 37. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Walferdange, le 8 février 1878.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Govt, HENRI,

F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 février courant, ont été nommés membres de la Chambre de commerce pour le terme de six ans, à partir du 1^{er} janvier 1878:

Pour le commerce en général: MM. Mersch-Wittenauer, ancien négociant; Victor Buch, imprimeur-libraire, et Victor Hoffmann, ancien libraire, tous à Luxembourg.

Pour les sucreries: M. Joseph Servais, propriétaire à Mersch.

Pour la forgerie: M. Edouard Metz, industriel à Eich.

Pour la meunerie: M. Aloys Eydt, industriel à Luxembourg.

Pour la tissanderie: M. Nicolas Mersch, ancien négociant à Luxembourg.

Par le même arrêté M. Mersch-Wittenauer, ancien négociant à Luxembourg, a été nommé président, et M. Michel Denny, fabricant de tricots de laine à Luxembourg, a été nommé vice-président de la Chambre de commerce pour le terme de deux ans, à partir du 1^{er} janvier 1878.

Luxembourg, le 14 février 1878.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Abraupen der Bäume.

Die Gemeinde-Verwaltungen ersuche ich hiermit, die erforderlichen Maßregeln zu treffen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche im Jahre 1878 in der durch die betreffende Bestimmung vorgeschriebenen Weise geschehe.

Das Rundschreiben vom 4. Februar 1858 über diesen Gegenstand (Instruktionen-Sammlung vom selben Jahre, S. 5), wird ihnen dabei zur Nachachtung dienen.

Die H. H. Distriktskommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai d. J. über die Ausführung dieser Vorschrift in ihrem Wirkungskreise Bericht erstatten.

Luxemburg den 14. Februar 1878.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTIN.

Avis. — Échenillage des arbres.

Je viens inviter les administrations communales à prendre les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué, en 1878, de la manière prescrite par les instructions qui régissent la matière.

La circulaire relative à cet objet, du 4 février 1858 et insérée au Recueil des instructions de la même année, page 3, leur servira de guide dans l'occurrence.

MM. les commissaires de district et le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg voudront bien me rendre compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente dans leurs ressorts respectifs.

Luxembourg, le 14 février 1878.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer am 21. Januar c. vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Jacob Agritius Oberhoffer, Kassirer bei der Nationalbank, hier selbst geboren am 19. Januar 1857, Sohn des Heinrich Oberhoffer, welchem durch das Gesetz vom 4. Februar 1868 die luxemburgische Naturalisation verliehen worden ist, den Vortheil des Art. 10 der Verfassung beansprucht hat, um die Eigenschaft eines Luxemburgers zu erlangen.

Luxemburg den 13. Februar 1878.

Der General-Director der Justiz,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 21 janvier dernier par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que M. Jacques-Agritius Oberhoffer, caissier à la Banque Nationale, né en cette ville, le 19 janvier 1857, de Henri Oberhoffer, naturalisé luxembourgeois par la loi du 4 février 1868, a revendiqué le bénéfice de l'art. 10 de la Constitution à l'effet d'acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 13 février 1878.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer am 23. Januar 1878 vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Peter Joseph Wierschem, Glaser, geboren zu Luxemburg am 2. April 1856, Sohn des verstorbenen, aus

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 23 janvier 1878 par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que M. Pierre-Joseph Wierschem, vitrier, né à Luxembourg le 2 avril 1856, fils de feu Pierre Wierschem, originaire de Prusse, a rempli

Preußen gebürtigen Peter Wierchem, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat, um die Eigenschaft eines Luxemburgers zu erwerben.

Luxemburg den 13. Februar 1878.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Februar 1878 ist die Verathung des Bezirksgerichtes von Luxemburg vom 8. d. Mts., wodurch Hr. Anton Gillen, Commis bei dem Hypothekenamte zu Luxemburg, als 3. Commis-Greffier bei besagtem Bezirksgerichte angenommen wird, bestätigt worden.

Luxemburg den 15. Februar 1878.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
V. v. Roëbe.

Bekanntmachung. — National-Bank.

Die Verwaltung der Nationalbank beehrt sich die H. Actionäre in Kenntniss zu setzen, daß die durch Art. 61 der Statuten zur Mittheilung des Berichtes über den Geschäftsbetrieb der Bank während des Rechnungsjahres 1877 vorgesehene General-Versammlung am Montag, 25. t. März, um 10 Uhr Morgens, am Sitze der Bank zu Luxemburg, stattfinden wird.

Die Versammlung wird ebenfalls zur Ernennung von Mitgliedern des Verwaltungsrathes und des Rathes der Censoren zu schreiten haben.

Die General-Versammlung besteht aus den Actionären, welche Eigenthümer von 20 vor dem 5. t. Mts März eingetragenen Nominativ-Actien oder von 20 auf den Inhaber lautenden und vor besagtem Tage am Sitze der Gesellschaft hinterlegten Actien sind. — Die Actionäre können sich durch Bevollmächtigte, welche selbst stimmbe-rechtigt sind, vertreten lassen.

Luxemburg den 14. Februar 1878.

les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 13 février 1878.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 février 1878, la délibération du 8 du même mois, portant agréation de M. Antoine Gillen, commis au bureau des hypothèques à Luxembourg, en qualité de 3^e commis-greffier du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été approuvée.

Luxembourg, le 15 février 1877.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Avis. — Banque Nationale.

L'administration de la Banque Nationale a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que l'assemblée générale prescrite par l'art. 61 des statuts, pour la communication du rapport sur les opérations de la Banque pendant l'exercice 1877, aura lieu le lundi, 25 mars prochain, à 10 heures du matin, à l'hôtel de la Banque à Luxembourg.

L'assemblée aura également à procéder à la nomination d'administrateurs et de censeurs.

L'assemblée générale est composée des actionnaires propriétaires de 20 actions nominatives inscrites avant le 5 mars prochain, ou de 20 actions au porteur déposées avant cette date au siège social. — Les actionnaires peuvent se faire représenter par des mandataires ayant eux-mêmes le droit de voter.

Luxembourg, le 14 février 1878.

Luxemburg. — Druck von B. Litz.